

Zhāng Jì,
An der Ahornbrücke
tradukita de Manfred Hausmann

Die Nacht hat Nebel auf den Strom ge-
haucht,
in den der halbe Mond verdämmernd
taucht.

Von einem Feuer, das am Ufer loht,
fällt Flackerlicht in mein verdecktes Boot.

Ich schlafe nicht. Gescheuchte Krähen
schrein.
Es kann nicht weit bis Mitternacht mehr
sein.

Vom Felsenkloster hinter Gu-su summt
ein Glockenton herüber und verstummt.

Traduko de la ĉina poemo "Fēngqiáo Yè Pō"
de Zhāng Jì en la Germanan de MANFRED
*HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-912-1821 (2014-04-07 17:43:18)

*La poemo aperis en la libro "Hinter dem
Perlenvorhang", Gedichte nach dem Chi-
nesischen von Manfred Hausmann, Verlag
S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu an-
kau la retejon [http://de.wikipedia.
org/wiki/Manfred_Hausmann](http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann). Manfred
Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ
poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng
Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian rete-
jon [http://en.wikipedia.org/wiki/
Zhang_Ji_\(poet_from_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).*

Zhāng Jì,
Maple Bridge Night Mooring
tradukita de Zhao Yanchun

The moon setting, crows cawing, frost overfilling the
skies,
The maples riv'rside, lamps aboard, sad the fisher-
men's eyes.
The toll from the Cold Mountain Temple outside of
Suchow
Reaches my boat at midnight and floods my sleepless
sorrow.

Traduko de la ĉina poemo "Fēngqiáo Yè Pō" de Zhāng Jì
en la Anglan de Zhao Yanchun.

Arg-912-1825 (2013-07-27 10:50:16)